



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«20» июня 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

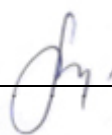
**Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод специальных текстов
(второй иностранный язык)**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский,
второй иностранный язык – немецкий)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 10 от «20» июня 2021 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 9 от «28» мая 2021 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2021 г.

Содержание

I.		Цели и задачи дисциплины	3
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	4
IV.		Содержание и структура дисциплины	9
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	9
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	11
	4.3.	Содержание учебного материала	12
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	14
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	16
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	17
V.		Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	18
	а)	перечень литературы	18
	б)	периодические издания	19
	в)	список авторских методических разработок	19
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	19
VI.		Материально-техническое обеспечение дисциплины	21
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	21
	6.2.	Программное обеспечение	22
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	22
VII.		Образовательные технологии	23
VIII.		Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	23

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного, всесторонне развитого, конкурентоспособного лингвиста-переводчика посредством формирования высокого уровня личностного и профессионального самосознания, интеллекта, межкультурной и межкузыковой компетенции, способного брать на себя ответственность за свои решения и психологически готового для профессиональной трудовой деятельности и/или для продолжения образования в магистратуре, знающего и умеющего соблюдать нормы общения и поведения в широком спектре коммуникативных ситуаций (в т. ч. в условиях межкультурной коммуникации), чуткого к национально-этническим особенностям представителей различных культур.

Задачи освоения дисциплины, к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- освоить основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста;
- овладеть способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- научиться особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- овладеть способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- овладеть способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- освоить основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- овладеть этикой устного перевода;
- освоить международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Дисциплина «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части цикла Б.1 учебного плана основной профессиональной образовательной программы.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Б1.В.03. Практический курс перевода (первый иностранный язык);

Б1.В.ДВ.08.01. Переводческая скоропись;

Б1.В.ДВ.09.01. Основы переводческой мнемотехники.

2.3. Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для прохождения учебной и производственной практики, успешного осуществления профессиональной деятельности, а также для возможного продолжения обучения в магистратуре.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- ПК-2. – Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;
- ПК-4. – Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<i>ПК-2</i> Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода	<i>ИДК_{ПК2.1}</i> Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знать: • нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка; • основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; • требования, предъявляемые к подаче устного перевода на повышенном уровне. Уметь: • осознанно соблюдать основные нормы русского языка, анализировать устные и письменные речевые произведения; • применять основные классификации уровней эквивалентности; • соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевода с учётом грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и РЯ. Владеть:

		• навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; • навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой с учётом лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров; • навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.
	<i>ИДК_{ЛК2.2}</i> Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода	Знать: • принципы ведения сокращенной переводческой записи, основные системы переводческой скорописи; принципы разработки знаков ПС; • способы быстрого запоминания новой лексики; • принципы использования технических средств для осуществления устного последовательного перевода. Уметь: • быстро и понятно вести переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода, расшифровывать ее, восстанавливая исходную информацию; • использовать принципы быстрого запоминания новой лексики; • использовать и применять технические средства для осуществления устного последовательного перевода. Владеть: • навыками ведения переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода; • навыками быстрого запоминания новой лексики; • навыками использования технических средств для осуществления устного последовательного перевода.

	<i>ИДКПК2.3</i> Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода	Знать: • принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением переводческой скорописи; • принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств. Уметь: • осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с использованием переводческой скорописи; • применять принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств. Владеть: • навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с использованием переводческой скорописи; • навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств.
<i>ПК-4</i> Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<i>ИДКПК4.1</i> Соблюдает деловой этикет	Знать: • конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; • специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации. Уметь: • осуществлять коммуникацию с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и

		традициями межкультурного и профессионального общения; • вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям. Владеть: • опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации; • навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности.
	<i>ИДК ПК4.2</i> Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: • официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения; • речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники; Уметь: • осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика; • работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач. Владеть: • способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и вырабатывать соответствующую стратегию поведения; • навыками осуществления устного перевода с учётом общепринятых норм морали и этики устного переводчика.

	<i>ИДКПК4.3</i> Обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода.	Знать: • правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; • принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях; • общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества. Уметь: • применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; • анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Владеть: • навыками межкультурного и профессионального общения с учетом конвенций речевого общения в иноязычном социуме; • навыками осуществления переводческой деятельности при сохранении объективно-нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной обстановки в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
--	---	--

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Форма промежуточной аттестации: - экзамен (2)

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
Тема 1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика									
1.1.	Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	7	5			4		1	Обсуждение
Тема 2. Принципы достижения адекватности при УП									
2.1.	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	7	10			8		2	Контрольная работа
2.2.	Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	7	10			8		2	

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
Тема 3. Передача стилистической и прагматической информации									
3.1.	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	7	14			10		4	Контрольная работа
3.2.	Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	7	14			12		2	
Тема 4. Организационно-этические аспекты УП									
4.1.	Организация УП	8	7			2		5	Контрольная работа
4.2.	Этика УП	8	12			6		6	
Тема 5. Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей									
5.1.	Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ	8	20			8		12	Контрольная работа
5.2.	Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ	8	20			8		12	
5.3.	Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ	8	20			8		12	
Итого часов (КСР – 3, контроль + КО – 61+20)		7,8	216			74		58	

4.3. Содержание учебного материала

Тема 1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика

1.1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями

Принципы «домашней работы»; изучение тематической области; составление двуязычных глоссариев; сопоставление материалов по теме на обоих языках (прецедентных текстов) на предмет выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий; сбор и анализ сведений о выступающих (в т. ч. поиск звуковых материалов для ознакомления с особенностями произношения).

Тема 2. Принципы достижения адекватности при УП

2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Передача модальности высказывания, учет регистровой маркированности и эмоциональной оценочности языковых средств в зависимости от принадлежности текста к тому или иному функциональному стилю; типы предикаций, субъектно-объектные, тема-рематические отношения (перестановка подлежащего в начальную позицию/преобразование члена, занимающего начальную позицию, в подлежащее, преобразования, вызванные необходимостью завершить высказывание без нарушения согласования с его началом); связь, объединение и членение предикаций; эмфаза и логическое ударение; использование фоновых знаний устного переводчика в специальных и общекультурных областях.

2.2. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию

Факторы, затрудняющие коммуникацию. Реакция переводчика на факторы, затрудняющие коммуникацию. Способы преодоления факторов, влияющих на коммуникацию. Особенности передачи исходного сообщения в условиях внешних факторов, затрудняющих понимание исходного смысла высказывания (например, шум). Особенности понимания и перевода различных акцентов. Вероятностное прогнозирование структуры и смысловых компонентов сообщения; формирование непротиворечивой гипотезы при интерпретации некорректно сформулированных высказываний и/или неполном восприятии исходного сообщения; прямые и скрытые повторы и тавтология как проблемы перевода; учет сравнительной продолжительности оригинального сообщения и его перевода; темп УП.

Тема 3. Передача стилистической и прагматической информации

3.1. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств

Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода; принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний; передача клише и штампов; термины в тексте; зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста; передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий; способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун в условиях устного перевода (беспереvodное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).

3.2. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств

Культурологический аспект перевода. Прагматический аспект перевода. Этнокультурный аспект перевода. Безэквивалентная лексика. Прагматическая адаптация. Адекватный перевод. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в устном переводе; возможность утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе; перевод сообщений и высказываний, рассчитанных на создание комического эффекта; соотношение прагматической и ситуативной информации в конкретном контексте.

Тема 4. Организационно-этические аспекты УП

4.1. Организация УП

Роль устного переводчика как непосредственного участника акта коммуникации; принципы организации труда устного переводчика в различных ситуациях УП (двусторонний перевод, перевод выступления с трибуны, перевод в условиях международной конференции и т. д.).

4.2. Этика УП

Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода на конференции. Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода в условиях сопровождения делегации. Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода в условиях сопровождения туристической группы. Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода на иных мероприятиях. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях (физические и акустические помехи, непривычные погодные условия, некомфортная обстановка); основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности устного переводчика; границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам; тактика реагирования на ошибки, неточности, противоречивые требования сторон, между которыми происходит коммуникация, некорректное поведение ораторов; поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т. п.)

Тема 5. Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей

5.1. Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ

Основные международные организации (ООН, ЮНЕСКО, НАТО, МАГАТЭ, СНГ, ОДКБ, ШОС, Совет Европы, ОБСЕ, Европарламент, Еврокомиссия, ПАСЕ и пр.): их названия, направление деятельности, члены, имена руководителей, основные подразделения; основные международные договоры (СНВ, ПРО и пр.); выборы различных уровней в РФ, Германии, предвыборная борьба; ценные бумаги, их виды и сделки с ними; банки, процентные ставки, кредиты; фондовая и товарно-сырьевая биржа; правовые и юридические аспекты (правовые по сравнению с судебными), виды права: налоговое, семейное, уголовное; судебная система в РФ, Германии; корпоративные юридические вопросы (процедура банкротства, иски о возмещении ущерба, признание недействительности, уставные документы, процедура ликвидации компании); действия судебных органов (выдача ордера на арест, вынесение приговора, признание виновным/невиновным). Терминология внутренней поли-

тики русского языка. Терминология внутренней политики ИЯ. Терминология внешней политики русского языка. Терминология внешней политики ИЯ. Особенности перевода речей политических деятелей.

5.2. Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ

Особенности устного последовательного перевода в сфере социально-экономических отношений. Особенности устного последовательного перевода в сфере управления финансами. Анализ информации в сфере финансов.

5.3. Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ

Особенности устного последовательного перевода в государственно-правовой сфере. Особенности устного последовательного в гражданско-правовой сфере. Особенности устного последовательного перевода в сфере международных отношений. Особенности устного последовательного перевода в уголовно-правовой сфере.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – практиче- ская подго- товка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Методика са- мостоятель- ной подго- товки устного переводчика	1.1. Сбор и анализ вспомогательной инфор- мации перед мероприятиями	4	4	Обсуждение	ПК-2 ИД-1 – ПК-2 ПК-4 ИД-1 – ПК-4
2	Принципы до- стижения адекватности при УП	2.1. Передача структурно-логической и ком- муникативной информации 2.2. Понимание и передача исходного сооб- щения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	16	16	Контрольная работа	ПК-2 ИД-1 – ПК-2 ИД-3 – ПК-2
3	Передача сти- листической и прагматиче- ской инфор- мации	3.1. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств 3.2. Учет в переводе образности и этнокуль- турных характеристик языковых средств	22	22	Контрольная работа	ПК-4 ИД-2 – ПК-4
4	Организаци- онно-этиче- ские аспекты УП	4.1. Организация УП 4.2. Этика УП	8	8	Контрольная работа	ПК-4 ИД-3 – ПК-4

5	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	5.1. Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ 5.2. Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ 5.3. Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ	24	24	Контрольная работа	ПК-2 ИД-2 – ПК-2
---	--	---	----	----	--------------------	---------------------

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	Подготовьте и законспектируйте информацию о сборе и анализе вспомогательной информации перед мероприятием	ПК-2 ПК-4	ИД-1 – ПК-2 ИД-1 – ПК-4
2.	2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-1 – ПК-2
3.	2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-3 – ПК-2
4.	3.1 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-4	ИД-2 – ПК-4
5.	3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-4	ИД-2 – ПК-4
6.	4.1 Организация УП	Подготовьте доклады к конференции по соответствующей теме	ПК-4	ИД-3 – ПК-4
7.	4.2 Этика УП	Подготовьте доклады к конференции по соответствующей теме	ПК-4	ИД-3 – ПК-4
8.	5.1 Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-2 – ПК-2
9.	5.2 Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-2 – ПК-2
10.	5.3 Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-2 – ПК-2

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение **знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода**, а также тех **конкретных положений**, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.

2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но **гарантированно грамотный и корректный** по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передачи исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как **опущение** (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.

4. Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, студент должен научиться **управлять своим вниманием и не отвлекаться** как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

5. Во время перевода следует **избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов** к началу предложения, **комментариев** типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также **необоснованных и продолжительных пауз**. Необходимо формулировать **непротиворечивую переводческую гипотезу** на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует **опираться на здравый смысл** и собственные **фоновые знания** по обсуждаемой тематике.

6. Следует помнить, что перевод осуществляется **от первого лица**: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».

7. Студенты должны **проявлять инициативу**: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны **продумывать альтернативные варианты**, а затем предлагать их на обсуждение.

8. Переводчик должен освоить навыки **переводческой скорописи**, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.

9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью **просмотра новостных передач на иностранном языке**, прослушивания **выступлений** на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете. Ежедневные **самостоятельные занятия** (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и:

- а) **обогащить словарный запас**, в том числе в области идиоматики;
- б) **улучшить собственное произношение**, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи;
- с) **узнать реалии** страны изучаемого языка.

10. Студентам необходимо совершенствовать **дикцию**: следить за **чистотой речи**, **избегать слов-паразитов** («вот», «как бы», «so», «well»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли. Для этого после выполнения домашнего задания по расшифровке и переводу аудиозаписи

можно осуществить перевод расшифрованного оригинального текста с листа **в режиме записи**. При последующем прослушивании записанного на пленку или цифровой носитель перевода следует выявлять и фиксировать указанные выше недочеты. При необходимости следует повторить запись с учетом замеченных погрешностей.

11. Начинающим переводчикам необходимо **расширять кругозор**: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.

12. Рекомендуется самостоятельно **составлять глоссарии** по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.

13. Начинающим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности **применения приобретенных навыков устного перевода на практике**. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) перечень литературы

основная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Филол. ф-т СПбГУ, 2004. - 352 с. - ISBN 5-8465-0101-X – 12 экз.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография [Текст] : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 156 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-035825-3 (3 экз.)

б) дополнительная литература:

4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
5. Батрак, А. В. Пособие по устному переводу (немецкий язык) [Текст] : для ин-тов и фак-тов иностранных языков: учеб. пособие / А. В. Батрак, В. П. Котёлкин. - М. : Высшая школа, 1979. - 172 с. (58 экз.)
6. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
7. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие, для переводческих фак. высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семёнов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5 (42 экз.)

8. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? [Текст] : учебное пособие / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М. : Стелла, 1994. - 142 с. - (Учебная библиотека "Стеллы"). - ISBN 5-8688-1008-2 (45 экз.)
9. Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода [Text] : Французский язык: учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Московский лицей, 2000. - 144 с. - ISBN 5-7611-0246-3 (8 экз.)

дополнительная литература:

1. Аликина Е. В. Переводческая семантография: запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности «Перевод и переводоведение» / Е. В. Аликина. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 156 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). – ISBN 5-17-035825-3.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Методика обучения переводу на слух : учебное пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Институт международных отношений, 1959. – 190 с.
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Пособие по устному переводу : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Высшая школа, 1969. – 189 с.

б) периодические издания

Периодические издания по данному курсу не предусмотрены.

в) список авторских методических разработок

Методические материалы по курсу «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)» размещены на образовательном портале belca.isu.ru.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

Электронные библиотеки:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС);
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ);
3. База данных Eastview.com;
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU;
5. «Библиотех».

Электронные словари:

1. multilex.mail.ru
двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, английские толковые словари, а также немецкие, французские, итальянские, испанские и др. словари
2. slovari.yandex.ru
энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo
3. www.multitran.ru
система электронных словарей «Мультитран»
4. www.sokr.ru
словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка

Другие сайты:

1. www.kremlin.ru
собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента РФ
2. www.rt.com
видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»
3. www.thinkaloud.ru
сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
4. www.unmultimedia.org/radio/english/
собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
5. <http://educa.isu.ru/>; belca.isu.ru
образовательный портал Иркутского государственного университета, образовательный портал ИФИЯМ
6. webgate.ec.europa
Speech repository ресурс Европейской комиссии, подготовленный переводчиками ЕК
7. un.org
сайт ООН
8. webtv.un.org
собственный телеканал ООН
9. imf.org
страница МВФ – Международный валютный фонд (организация ООН) – речи и видео на 6 языках ООН.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

6.1. Учебно-лабораторное оборудование

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудиторий (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными

комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;
 45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;
 4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);
 2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);
 3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);
 1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);
 3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форус Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форус сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: **от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия исполь-

- зования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
 13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
 14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
 17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике.

С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке:

<https://educa.isu.ru/course/view.php?id=43741>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Типовое задание:

1. Выполните перевод с листа текста (назв.) с ИЯ на РЯ.
2. Переведите устно последовательно текст (назв.) с ИЯ на РЯ с использованием переводческой скорописи.

Оценочные средства для входного контроля

Дисциплина опирается на курс переводческой скорописи, переводческой мнемотехники и практического курса перевода. В связи с этим задание для входного контроля ставит своей целью проверку переводческих навыков и умений, полученных студентами на 2 и 3 курсах. Для адекватного освоения настоящей дисциплины студент должен уметь:

- вести переводческую запись в ходе устного последовательного перевода и/или использовать навыки переводческой мнемотехники для фиксации/запоминания исходного сообщения;
- осуществлять перевод текстов с использованием специализированной лексики с ИЯ на РЯ.

Задание для входного контроля (демонстрационный вариант):

1. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи аудиотекста «Atomwaffenverbot: Deutschland ist nicht dabei» с ИЯ на РЯ.

Скрипт:

Atomwaffenverbot: Deutschland ist nicht dabei

Der Atomwaffenverbotsvertrag ist in Kraft getreten. Doch unterschrieben haben nur Staaten, die keine Atomwaffen besitzen. Welche Bedeutung hat der Vertrag also? Und welche Rolle spielt Deutschland?

Für die Internationale Kampagne für die Abschaffung der Atomwaffen (ICAN), ist es „ein Meilenstein“: Vier Jahre nach den Verhandlungen zwischen 122 UN-Mitgliedsländern ist endlich der Atomwaffenverbotsvertrag in Kraft getreten. Die 51 Vertragsstaaten verpflichten sich, keine Atomwaffen zu produzieren, zu lagern, zu verkaufen oder zu verwenden. Unterschrieben haben allerdings nur Länder, die selbst keine Atomwaffen besitzen.

Deshalb sind die Meinungen zu dem Vertrag sehr unterschiedlich. Jonas Schneider, Atomwaffen-Experte bei der Berliner Stiftung Wissenschaft und Politik, zweifelt an einer positiven Wirkung. Im Gegenteil würden die Staaten, die Atomwaffen besitzen, von dem Vertrag sogar noch profitieren, weil ihre Bedeutung für andere Staaten zunehmen könnte.

Leo Hoffmann-Axthelm von ICAN dagegen hofft darauf, dass sich die öffentliche Meinung mit dem Vertrag verändern wird: „In zehn Jahren werden Politiker, Journalisten, Akademiker und die Bevölkerung im Hinterkopf haben, dass Atomwaffen völkerrechtlich geächtet sind. Deswegen werden sie nicht mehr ein solches Statussymbol sein, sondern eher etwas, wofür man sich schämen muss.“

Deutschland hat den Vertrag nicht unterschrieben, obwohl mehr als 65 Prozent der Bevölkerung dafür sind. Regierungssprecher Steffen Seibert erklärt das mit der Notwendigkeit der „nuklearen Abschreckung“, solange andere Länder Atomwaffen hätten. Deutschland selbst besitzt zwar keine Atomwaffen, allerdings sind hier US-Waffen stationiert. Außenminister Heiko Maas erinnert an den Atomwaffensperrvertrag von 1970, den neben 190 anderen Staaten auch Deutschland unterschrieben hat, darunter fünf Atommächte. Allerdings ohne Erfolg: In den letzten Jahren haben viele Staaten ihre Atomwaffen sogar noch modernisiert.

Оценочные средства текущего контроля

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- перевод с листа текста специальной направленности с ИЯ на РЯ;
- устный последовательный перевод текста специальной направленности с ИЯ на РЯ.

Контрольные тексты по уровню сложности соответствуют положениям рабочей программы, при выборе текста руководствуются обсуждаемой на аудиторных занятиях проблематикой, объемом изученной лексики. Таким образом, для эффективной подготовки к выполнению контрольного задания рекомендуется повторить пройденный в ходе теоретических и семинарских занятий материал.

На контрольных мероприятиях использование словарно-справочными материалов не предусмотрено, поэтому при подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации не следует чрезмерно практиковать их использование на практических занятиях. Тем не менее, следует заранее подготовить необходимые материалы для выполнения задания (удобные для вас блокнот/бумагу, запасные ручки/карандаши).

Перед осуществлением контрольного перевода студентов необходимо ознакомить с принципами оценки качества перевода.

Критерии оценки устного перевода

Устный перевод оценивается преподавателем в соответствии со следующим протоколом

ВИДЫ ОШИБОК ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Переводческие ошибки	Обозначения	Количество снятых баллов
НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ (НЭ)		
Полностью искажен смысл, опущена существенная информация, добавлена неверная информация	НЭ	-4 балла
Относительно искажен смысл (неправильно расставлены логические акценты, необоснованно опущена информация)	НЭ/О	-1 балл
НАРУШЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (СН)		
Перевод не соответствует стилю оригинала	СН	- 4 балла
Неуместная стилистическая окраска отдельных слов и выражений (относительное искажение) и нарушение узуальной нормы языка	СН/О	-1 балл
НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЧИ (НПР)		
Абсолютное (нарушена когезия на абзацно-фразовом уровне или когерентность на уровне текста)	НПР	- 3 балла
Относительное (допущены отдельные нарушения нормы языка перевода, т. е. грамматические ошибки, (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), орфографические и пунктуационные	НПР/О	- 1 балл
НАРУШЕНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (ПН)		
Прагматическая задача не выполнена (не достигнут коммуникативный эффект)	ПН/З	- 3 балла

НАРУШЕНИЕ КОНВЕНЦИОНАЛЬНОЙ НОРМЫ (КН)		
Нарушена конвенциональная норма (ошибки в правилах передачи имен собственных, и т. д.)	КН	- 3 балла
Буквальный перевод (воспроизводящий нерелевантные элементарные смыслы оригинала при нарушении норм русского языка)	БП	- 2 балла
Пропущено предложение	-	- 3 балла
Пропущен отрывок	!	- 4 балла
Медленный темп речи, речь неуверенная, неуместная восходящая интонация в конце высказывания	Т	- 3 балла
Длинные паузы	Р	- 1 балл
Автокоррекция	Au	-1 балл
Запрос на повтор	rep	-1 балл
Избыточный перевод, отсутствие разумной переводческой компрессии	+	-1 балл

Оценка устной работы осуществляется по 100-балльной системе, каждая допущенная ошибка приводит к потере определенного количества баллов в соответствии с вышеприведенной таблицей, работа оценивается как **«отличная»** при финальном результате в 100-94 баллов; как **«хорошая»** – при результате в 93-85 баллов; как **«удовлетворительная»** – при результате в 84-75 баллов, при результате ниже 75 баллов работа признается **«неудовлетворительной»**.

Контрольная работа № 1 (демонстрационный вариант):

1. Выполните перевод с листа текста «Erstes Telefonat von Kanzler Scholz mit US-Präsident Biden» с ИЯ на РЯ.
2. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи фрагмент видеоролика «Wälder im Klimawandel» с ИЯ на РЯ.

Текст:

Erstes Telefonat von Kanzler Scholz mit US-Präsident Biden

Bundeskanzler Olaf Scholz hat ein erstes Telefonat mit US-Präsident Joe Biden geführt. Wie die Pressestelle der Bundesregierung mitteilte, gratulierte Biden dem Bundeskanzler zu seinem Amtsantritt. In dem Gespräch seien die engen Bande zwischen Deutschland und den USA noch einmal bekräftigt worden. Dem US-Präsidialamt zufolge haben die Staatsmänner auch über Bemühungen zur Beendigung der Pandemie, den Kampf gegen den Klimawandel und die Stationierung russischer Streitkräfte an der Grenze zur Ukraine gesprochen.

Скрипт:

Wälder im Klimawandel

Hitze, Trockenheit und Stürme: Die Wälder leiden unter dem Klimawandel. Deutschlandweit sind 80 Prozent des Waldes geschädigt. Forscher suchen neue Konzepte. Doch wie kann der Wald der Zukunft aussehen?

Die Rinde des Baums fühlt sich trocken an. Viel zu wenig hat es geregnet, viel zu heiß war es in den letzten Jahren. Försterin Leonore Gärtner zeigt Besuchern ihr Forstrevier im Bergischen Land – und die Folgen des Klimawandels. „Schäden zeigen sich meist zunächst am Blatt- oder Nadelverlust in den Kronen“, erklärt sie. „Wir bräuchten jetzt monatelang Landregen, lang anhaltenden, gleichmäßig fallenden Regen, um die Schäden der Trockenheit auszugleichen, aber leider fällt immer häufiger Starkregen, der nicht in den trockenen Boden einsickern kann.“

Seit den 1950er-Jahren werden in Deutschland vor allem Fichten gepflanzt. Die schnell wachsenden Bäume liefern viel günstiges Holz. Doch ihre flachen Wurzeln sind in Zeiten des Klimawandels ein Nachteil: „Nadelbaumarten wie die Fichten kommen mit der extremen Trockenheit und den steigenden Temperaturen nicht zurecht“, sagt Leonore Gärtner.

In Deutschland sind 80 Prozent der Bäume geschädigt. Die Waldforschung sucht daher nach neuen Konzepten und nach Baumarten, die für die Klimabedingungen der Zukunft besser geeignet sind. Dabei spielen auch wirtschaftliche Interessen eine Rolle. Förster Knut Sturm aus Lübeck dagegen fordert, der Natur mehr Raum und Zeit zu geben, damit sie sich selbst entwickeln kann.

Der Stadtwald in seinem Revier wächst seit vielen Jahren fast ohne menschlichen Einfluss. Neue Bäume entstehen direkt aus den Samen der alten Bäume. Sie stehen enger zusammen und können sich so besser gegen Umwelteinflüsse und auch gegen die Folgen des Klimawandels schützen. Knut Sturm hofft, dass in Zukunft nicht nur andere Baumarten gepflanzt werden, sondern dass der Mensch genug Geduld hat, den Wald alt werden zu lassen.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

Промежуточная аттестация по настоящей дисциплине проводится в форме экзамена в 7 и 8 семестрах. Итоговая оценка по дисциплине выставляется с учётом текущей успеваемости бакалавра, выполнения домашних работ и заданий текущего контроля в форме контрольных работ.

Типовое задание:

1. Выполните перевод с листа текста «Nicaragua beendet diplomatische Beziehungen zu Taiwan» с ИЯ на РЯ.
2. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи видеоролика «Medienbilder: Original oder Fälschung?» с ИЯ на РЯ.

Текст:

Nicaragua beendet diplomatische Beziehungen zu Taiwan

Nicaragua hat die diplomatischen Beziehungen zu Taiwan zugunsten der Volksrepublik China abgebrochen. Außenminister Denis Moncada erklärte, die Volksrepublik sei die einzige legitime Regierung, die ganz China vertritt. Peking betrachtet Taiwan als abtrünnige Provinz und strebt die Wiedervereinigung mit dem Festland an, notfalls mit Gewalt. Gleichzeitig bemüht sich China erfolgreich darum, Taiwan international zu isolieren. So wechselten in den vergangenen Jahren

Panama, El Salvador und die Dominikanische Republik die Seiten. Derzeit erkennen nur noch 14 Länder Taiwan offiziell als Staat an.

Скрипт:

Medienbilder: Original oder Fälschung?

Sie sehen vollkommen echt aus, sind aber am Computer entstanden: Gefälschte Bilder von Politikern, Künstlern oder Personen, die es gar nicht gibt. Für Hollywood ist das faszinierend, für die Demokratie aber gefährlich.

SPRECHERIN:

Eine schöne Frau macht Werbung für ein Handy – Alltag. Nur dass dieses Model kein Mensch ist: „Shudu“ besteht aus Pixeln, kreiert am Computer. Sie und ihre Kollegen revolutionieren gerade die Werbe- und Modewelt. Echt oder Fake? Im Netz wird es immer schwieriger, das zu erkennen. Bei Shudu und Co. war immer klar: Sie sind rein digitale Produkte. Doch immer öfter werden auch reale Menschen gefakt. „Deepfakes“ heißen Videos und Audios, die durch künstliche Intelligenz so manipuliert werden, dass die Fälschung für Laien nur noch schwer erkennbar ist. Die Plattform BuzzFeed gehörte zu den Ersten, die darauf aufmerksam machten. Als eindrückliches Beispiel diente Barack Obama, der seinen Amtsnachfolger Donald Trump einen Vollidioten nennt. Natürlich alles Fake.

BARACK OBAMA (manipuliertes Video):

Präsident Trump ist ein absoluter Voll...

SPRECHERIN:

Was es braucht, um Deepfakes herzustellen, sind Bilder, viele Bilder. Ein Algorithmus analysiert jeden Gesichtsausdruck, jedes Muskelzucken und setzt dann etwa Mundbewegungen neu zusammen. So gelingt es, dass auch lange Verstorbene wie der Künstler Salvador Dalí wieder-auferstehen und Selfies mit Museumsbesuchern machen – wie hier in Florida.

SALVADOR DALI (manipuliertes Video):

Oh, là, là!

SPRECHERIN:

Die schöne Seite der Deepfakes.

SALVADOR DALI (manipuliertes Video):

Möchten Sie, dass ich Ihnen das schicke?

SPRECHERIN:

Doch 96 Prozent der Deepfake-Videos im Netz sind pornografisch. Und nahezu immer trifft es Frauen. Berühmte wie Scarlett Johansson, aber auch unbekannte: Die Australierin Noelle Martin entdeckte durch Zufall Tausende Fotos und Videos von sich im Netz. Jemand hatte ihre Facebook-Fotos gestohlen und ihren Kopf in Pornovideos hineinmanipuliert.

NOELLE MARTIN (Aktivistin):

Das hat mein Leben massiv erschüttert. Wenn dir so was passiert, hat es lebenslange Folgen für

deine Karriere, für deine psychische Gesundheit, deine Beziehungen zu anderen Menschen, deinen Ruf und deine Würde.

SPRECHERIN:

Martin versuchte, die Inhalte löschen zu lassen. Vergeblich. Sie ging an die Öffentlichkeit, erreichte, dass die Manipulation von Bildern in Australien nun verboten ist. Doch sie kämpft weiter.

NOELLE MARTIN:

Unsere Gesetze sind nur begrenzt wirksam. Was wir brauchen, ist eine Art globale Vorgehensweise, denn es kann nicht sein, dass es im 21. Jahrhundert möglich ist, dass jemand an seinem Laptop auf der anderen Seite der Welt sitzt und die Leben von Menschen zerstört.

SPRECHERIN:

Facebook hat 2019 einen Wettbewerb ausgelobt, um eine Technik zu entwickeln, Deepfakes aufzuspüren. Preisgeld: zehn Millionen Dollar. Eine ähnliche Initiative kommt vom US-Verteidigungsministerium, denn längst ist klar: Deepfakes bedrohen nicht nur Privatpersonen, sondern den gesellschaftlichen Frieden. Situationen wie der Sturm auf das Kapitol könnten durch Deepfake-Videos leicht zu einem Krieg eskalieren, befürchten Wissenschaftler.

SARAH BRESSAN (Politikanalystin):

Zusätzlich zu dieser politischen Polarisierung, wo sowieso schon unterschiedliche Gruppen gegeneinander aufgeheizt [aufgehetzt] sind, wenn dann Falschinformationen dazukommen mit 'ner Technologie, die 'ne emotionale Ebene anspricht, mit audiovisuellem Inhalt. Man weiß nicht, haben die politischen Gegner jetzt wirklich zu Gewalt aufgerufen oder bestimmte Dinge gesagt. Da ist nicht die ... das passiert ... Medienkonsum nicht in 'nem ruhigen Umfeld, wo man schaut: Was stimmt, was stimmt nicht? Also da, glaub ich, kann es schon sehr verheerende Effekte haben.

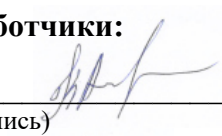
SPRECHERIN:

Hinzu kommt laut Bressan die Gefahr, dass Menschen irgendwann automatisch davon ausgehen, dass Medieninhalte falsch seien, je weniger sie zwischen real und Fake unterscheiden könnten – katastrophal in einer Demokratie. Die Technologie verbieten? Unrealistisch: Längst nutzt die Spieleindustrie sie, um Avatare der Spieler zu erstellen. Auch Hollywood setzt große Hoffnungen in die Technologie. Denn Deepfakes können eine faszinierende neue Realität erschaffen. Schließlich war es noch nie so einfach, David Beckham in neun Sprachen vor Malaria warnen zu lassen.

DAVID BECKHAM (manipuliertes Video):

Malaria ist nicht irgendeine Krankheit. Es ist die tödlichste Krankheit, die es je gegeben hat. Und immer noch tötet sie alle zwei Minuten ein Kind. Ihre Stimme kann helfen, Malaria auszurotten. Erheben Sie Ihre Stimme und sagen Sie: Malaria muss ausgerottet werden.

Разработчики:



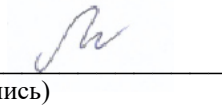
(подпись)

доцент

(занимаемая должность)

Каплуненко А.Е.

(инициалы, фамилия)



(подпись)

ст.преп.

(занимаемая должность)

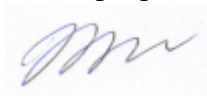
Ружникова М.Л.

(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«28» мая 2021 г.

Протокол № 9 Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы